

《语言模因幽默翻译研究与幽默翻译赏析》

图书基本信息

书名：《语言模因幽默翻译研究与幽默翻译赏析》

13位ISBN编号：9787531674793

出版时间：2014-6-1

作者：苏奕华

页数：240

版权说明：本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介以及在线试读，请支持正版图书。

更多资源请访问：www.tushu000.com

《语言模因幽默翻译研究与幽默翻译赏析》

内容概要

模因自1976年于道金斯的《自私的基因》中诞生以来陆续解释了语言、文化的传播之谜。随着“模因”这一术语越来越多地为人们所接受，语言模因进入到语言学者的视域中。而由此派生出的语言模因幽默不仅解释、指导了当下方兴未艾的由基因复制产生的幽默段子同时也作为一项新的课题困扰着翻译工作者。语言模因幽默的魅力在于：一旦某种基因型模因植入了人们的大脑，由此基因派生出的模因变体就会层出不穷，广泛传播。此类幽默逐渐成为了幽默语体的主流形式。在阐释该理论对于幽默文化作用的同时，文化的语际传播与交流功能又不能为翻译工作者所忽视。

本书的研究方向就是通过模因理论揭开模因幽默的传播与理解之谜并依托功能翻译理论指导模因幽默翻译的方向。作为翻译研究领域的最新权威思想，功能翻译理论对语言模因幽默翻译这一新课题具有指导意义。它强调译文的功能处于翻译标准的优先位置；翻译的目的决定了翻译的策略和方法。而对于原文中文化符号的处理又是亟待解决的棘手问题。本书从文化翻译观的视角详细介绍和分析了英汉语言、文化的特点以及相关的文化翻译观理论。

书籍目录

前言

第一章 语言模因幽默观

1.1 语言模因

1.1.1 语言的起源

1.1.2 模因的历史与意义

1.1.3 语言模因

1.2 幽默

1.2.1 语言幽默

1.2.2 言语幽默

1.3 语言模因幽默

1.3.1 语言模因的文化属性

1.3.2 语言模因幽默的机制

第二章 翻译理论与翻译技巧

2.1 翻译理论

2.1.2 弗米尔的目的论

2.1.3 赫尔兹-曼塔利的翻译行为理论

2.1.4 诺德的功能加忠诚理论

2.1.5 纽马克翻译理论

2.2 翻译技巧

2.2.1 翻译技巧学习的重要性

2.2.2 遣词用字 Diction

2.2.3 词性转换 Conversion

2.2.4 词字增删

2.2.5 重复法 Repetition

2.2.6 正说反说 Affirmative vs. Negative

2.2.7 被动语态 The Passive Voice

2.2.8 分译合译 Disconnecting & Connecting

2.2.9 从句翻译 Clauses

第三章 文化翻译观

3.1 英汉语言文化对比

3.1.1 英、汉语言的特点与比较

3.1.2 英、汉文化的特点与比较

3.2 文化翻译观的理论基础

3.2.1 翻译视域中的文化

3.2.2 玛丽·斯内尔—霍恩比的文化翻译观

3.2.3 苏珊·巴斯奈特的文化翻译观

第四章 幽默翻译赏析

参考文献

《语言模因幽默翻译研究与幽默翻译赏析》

版权说明

本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问:www.tushu000.com